



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ



ENIC-NARIC
gateway to recognition of academic and professional qualifications

Dobre praktyki w tłumaczeniu dokumentów o wykształceniu

Joanna Nyga

Biuro Uznawalności Wykształcenia NAWA



Ośrodki sieci ENIC-NARIC

ENIC - European National Information Centre for Academic Recognition and Mobility - Europejska Sieć Krajowych Ośrodków Informacji nt. uznawalności akademickiej i mobilności środowisk akademickich

- utworzona w 1994 roku
- decyzją Komitetu Ministrów Rady Europy oraz Komitetu Regionalnego UNESCO dla Regionu Europy

www.enic-naric.net

Ośrodki sieci ENIC-NARIC

NARIC - National Academic Recognition and Information Centres - krajowe ośrodki informacji o uznawalności wykształcenia do celów akademickich

- sieć utworzona w 1984 roku
- przez Komisję Europejską
- komponent programu Erasmus+

www.enic-naric.net

Ośrodki sieci ENIC-NARIC

← → ↻ https://enic-naric.net

RESTRICTED AREA

ENIC-NARIC
gateway to recognition of qualifications

secretariats

COUNCIL OF EUROPE
EUROPE DE L'EST

unESCO

HOME ABOUT COUNTRIES OF THE NETWORKS RECOGNITION TOOLS & PROJECTS TOPICS RECOGNITION CONVENTIONS

Albania	Denmark	Latvia	Romania
Andorra	Estonia	Liechtenstein	Russian Federation
Armenia	Finland	Lithuania	San Marino
Australia	France	Luxembourg	Serbia
Austria	Georgia	Malta	Slovak Republic
Azerbaijan	Germany	Moldova	Slovenia
Belarus	Greece	Monaco	Spain
Belgium	Holy See	Montenegro	Sweden
Bosnia and Herzegovina	Hungary	Netherlands	Switzerland
Bulgaria	Iceland	New Zealand	Turkey
Canada	Ireland	North Macedonia	Ukraine
Croatia	Israel	Norway	United Kingdom
Cyprus	Italy	Poland	USA
Czech Republic	Kazakhstan	Portugal	

https://enic-naric.net/page-countries-of-the-networks

Ośrodki sieci ENIC-NARIC – Polska

Do 1 lutego 2018 r. Wydział Uznawalności Wykształcenia w DWM MNiSW

Od 1 lutego 2018 r. - Biuro Uznawalności Wykształcenia NAWA

- art. 2 ust. 3 pkt 3) ustawy z dnia 7 lipca 2017 r. o Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej (Dz.U. 2019 poz. 1582)
 - Agencja realizuje także zadania związane z:
 - 3) prowadzeniem spraw z zakresu uznawalności wyższego wykształcenia oraz stopni naukowych i stopni w zakresie sztuki;
- art. 326 ust. 4 w ustawie z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. 2022 poz. 574 ze zm.)
 - Dyrektor NAWA udziela, na wniosek zainteresowanego podmiotu, pisemnej informacji o dyplomie wydanym przez zagraniczną uczelnię, o poziomie studiów i statusie uczelni.

Ośrodki sieci ENIC-NARIC – Polska

www.nawa.gov.pl



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ

System NAWA – logowanie

NAWA | Programy | Badania i analizy | Współpraca i wymiana międzynarodowa | Promocja | Apostille i legalizacja | **Uznawalność** | Komunikaty

Jesteś tutaj: / [Strona główna](#) / [Uznawalność](#)

Działalność ośrodka ENIC-NARIC

NAWA pełni rolę polskiego ośrodka ENIC-NARIC.

Ośrodki ENIC (European Network of National Information Centres) funkcjonują w państwach Konwencji Lizbońskiej by wspomagać międzynarodową uznawalność wykształcenia i wymianę rzetelnych informacji o systemach edukacji. Ośrodki NARIC (National Academic Recognition Information Centres) tworzą sieć współpracy o podobnych zadaniach w państwach Unii Europejskiej.

Więcej o roli i historii sieci ENIC-NARIC, można dowiedzieć się [tutaj](#) (informacje w języku angielskim).

Biuro Uznawalności Wykształcenia w NAWA, jako polskie centrum ENIC-NARIC, wydaje indywidualne informacje o zagranicznych dyplomach. Posiada też głos doradczy w przygotowaniu rozwiązań systemowych dotyczących uznawania wykształcenia.

NAWA upowszechnia wiedzę o zasadach uznawalności wykształcenia, m.in. wśród pracowników wyższych uczelni zaangażowanych w rekrutację studentów lub kadry akademickiej. W tym celu organizuje [konferencje](#), szkolenia, webinaria.

W ramach zadań ośrodka ENIC-NARIC NAWA uczestniczy także w międzynarodowych projektach. Działania te pomagają ustalić kierunki rozwoju sieci i kształtować zalecenia w dziedzinie uznawalności studiów wyższych oraz tytułów i stopni naukowych. Projekty ułatwiają budowanie nowych narzędzi przydatnych w ocenie zagranicznych kwalifikacji i wymianę praktycznych doświadczeń między ekspertami.

NAWA jest partnerem w następujących projektach:

Menu

- Kontynuacja nauki w Polsce
- Podjęcie pracy w Polsce
- System KWALIFIKATOR
- Wydawanie informacji o zagranicznych dyplomach
- Informacje dla uczelni
- Opisy zagranicznych systemów edukacji
- Uznawanie polskich dyplomów za granicą
- Baza aktów prawnych
- Informacje dla tłumaczy
- Działalność ośrodka ENIC-NARIC**
- > OCTRA



BIURO UZNAWALNOŚCI WYKSZTAŁCENIA



Uznawalność zagranicznych dokumentów – dobra praktyka

- „Zalecenie w sprawie kryteriów i procedur oceny wykształcenia uzyskanego za granicą”
- „Załącznik do Zalecenia w sprawie procedur i kryteriów oceny wykształcenia uzyskanego za granicą i odbytych za granicą okresów studiów”
- określają zasady oceniania wykształcenia uzyskanego za granicą wypracowane w oparciu o najlepszą praktykę w tej dziedzinie
- odnoszą się do Państw - Stron Konwencji Lizbońskiej

Uznawalność zagranicznych dokumentów – dobra praktyka

- sprawdzanie statusu zagranicznej uczelni
- sprawdzanie autentyczności dyplomu
- status dyplomu (wzór dyplomu)
- dodatkowe dokumenty potwierdzające wykształcenie (suplement do dyplomu itp.)
- czas trwania procedury do 4 miesięcy (od momentu złożenia pełnej dokumentacji)
- tłumaczenia

Uznawalność zagranicznych dokumentów w Polsce

- tłumaczenie nie jest równoznaczne z uznaniem dyplomu
- przyrównanie tytułów zawodowych lub stopni i tytułu naukowego nadanego za granicą do jednego z tytułów i stopni nadawanych w Polsce jest formą uznania ich równoważności

(a z równoważnością wiążą się określone w przepisach uprawnienia)

Uznawalność zagranicznych dokumentów w Polsce – dyplomy ukończenia studiów

uznanie do celów kontynuacji kształcenia

art. 326 ust. 2 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. 2022 poz. 574 ze zm.)

- dyplom potwierdzający ukończenie studiów za granicą daje prawo do kontynuacji kształcenia na studiach drugiego stopnia lub ubiegania się o nadanie stopnia doktora w państwie, w którego systemie szkolnictwa wyższego działa uczelnia, która go wydała, uprawnia on w Rzeczypospolitej Polskiej odpowiednio do:
 - 1) kontynuacji kształcenia na studiach drugiego stopnia albo
 - 2) ubiegania się o nadanie stopnia doktora.

Uznawalność zagranicznych dokumentów w Polsce – dyplomy ukończenia studiów

uznanie do celów kontynuacji kształcenia – studia podyplomowe

art. 160 ust. 3 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. 2022 poz. 574 ze zm.)

- Uczestnikiem studiów podyplomowych może być osoba, która posiada kwalifikację pełną co najmniej na poziomie 6 uzyskaną w systemie szkolnictwa wyższego i nauki.

Warunek ten spełniają:

- dyplomy ukończenia studiów wydane przez uprawnione instytucje działające w państwach członkowskich UE, EFTA lub OECD
- uznane za równoważne z polskim dyplomem

Uznawalność zagranicznych dokumentów w Polsce – dyplomy ukończenia studiów

art. 327 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. 2022 poz. 574 ze zm.)

- Równoważność z odpowiednim polskim dyplomem i tytułem zawodowym może zostać określona:
 - na podstawie na podstawie umowy międzynarodowej określającej równoważność

albo

- w drodze postępowania nostryfikacyjnego
(Rozporządzenie Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 28 września 2018 r. w sprawie nostryfikacji dyplomów ukończenia studiów za granicą oraz potwierdzania ukończenia studiów na określonym poziomie (Dz. U. poz. 1881).

Uznawalność zagranicznych dokumentów w Polsce – dyplomy ukończenia studiów

art. 327 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie
wyższym i nauce (Dz. U. 2022 poz. 574 ze zm.) – ust. 2:

Osoba, której dyplom został uznany za równoważny polskiemu
dyplomowi i tytułowi, może posługiwać się odpowiednim polskim
tytułem.

Uznawalność zagranicznych dokumentów w Polsce – stopnie naukowe

art. 328 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. 2022 poz. 574 ze zm.)

Równoważność z odpowiednim polskim dyplomem i stopniem naukowym:

- jest wskazana wprost w ustawie (ust. 1 i 2)
- może zostać stwierdzona
 - na podstawie umowy międzynarodowej
 - albo
 - w drodze postępowania nostryfikacyjnego.

(Rozporządzenie Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 28 września 2018 r. w sprawie nostryfikacji stopni naukowych i stopni w zakresie sztuki nadanych za granicą (Dz. U. poz. 1877).

Uznawalność zagranicznych dokumentów w Polsce – stopnie naukowe

art. 328 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. 2022 poz. 574 ze zm.)

Równoważność z odpowiednim polskim dyplomem i stopniem naukowym:

- jest wskazana wprost w ustawie (ust. 1 i 2)
- może zostać stwierdzona
 - na podstawie umowy międzynarodowej
 - albo
 - w drodze postępowania nostryfikacyjnego.

(Rozporządzenie Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 28 września 2018 r. w sprawie nostryfikacji stopni naukowych i stopni w zakresie sztuki nadanych za granicą (Dz. U. poz. 1877)).

Uznawalność zagranicznych dokumentów w Polsce – stopnie naukowe

Uprawnienia do ubiegania się o nadanie stopnia doktora
habilitowanego

art. 328 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie
wyższym i nauce (Dz. U. 2022 poz. 574 ze zm.)

Art. 219.1. Stopień doktora habilitowanego nadaje się osobie, która:

1) posiada stopień doktora

Uznawalność zagranicznych dokumentów w Polsce

Uznanie na podstawie umów międzynarodowych

Równoważność

- jest wskazana w umowie,
- dotyczy świadectw, dyplomów, stopni i tytułów wymienionych w umowie,
- odnosi się do świadectw, dyplomów, stopni i tytułów uzyskanych w trakcie obowiązywania umowy.

[UWAGA: wypowiedzenie i wygaśnięcie umowy;
zmiany w postanowieniach umowy,
zmiany w prawie krajowym]

Uznawalność zagranicznych dokumentów w Polsce

Uznanie na podstawie umów międzynarodowych

Porozumienie z Czechosłowacją z 1987 r.

- docent (cz) – docent (pl)

Umowa z Czechami z 2006 r.

- docent (cz) – doktor habilitowany (pl)

Umowa ze Słowacją z 2005 r.

do dnia 31 maja 2016 r.

- docent (sł) – doktor habilitowany (pl)

od dnia 1 czerwca 2016 r.

- docent (sł) – brak polskiego odpowiednika

Uznawalność zagranicznych dokumentów w Polsce

Uznanie w drodze nostryfikacji:

- uprawniona instytucja
 - zagraniczne dyplomy ukończenia studiów – uczelnie
 - zagraniczne stopnie naukowe – uczelnie, instytut PAN, instytut badawczy
- Procedura wskazana w przepisach
 - wymagane dokumenty,
 - opłaty,
 - terminy,
 - środki kompensacyjne.

Uznawalność zagranicznych dokumentów w Polsce – brak możliwości uznania

Art. 326 ust. 3 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. *Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce*:

„Dyplom potwierdzający ukończenie studiów wydany przez zagraniczną uczelnię nie potwierdza posiadania w Rzeczypospolitej Polskiej wykształcenia na określonym poziomie studiów ani nie daje uprawnień, o których mowa w ust. 2, jeżeli:

1) instytucja, która go wydała, lub instytucja, w której było prowadzone kształcenie:

a) nie działa w systemie szkolnictwa wyższego żadnego państwa lub

b) w rozumieniu prawa wewnętrznego państwa, w którego systemie szkolnictwa wyższego działa ta instytucja, w dniu wydania dyplomu nie była akredytowaną uczelnią lub realizowała program studiów nieposiadający akredytacji;

2) program studiów albo jego część realizowano niezgodnie z przepisami państwa, w którym było prowadzone kształcenie.”

Uznawalność zagranicznych dokumentów w Polsce

- tłumaczenie nie jest równoznaczne z uznaniem dyplomu
- przyrównanie tytułów zawodowych lub stopni i tytułu naukowego nadanego za granicą do jednego z tytułów i stopni nadawanych w Polsce jest formą uznania ich równoważności

(a z równoważnością wiążą się określone w przepisach uprawnienia)

Dobra praktyka – tłumaczenia

- należy unikać nadmiernych wymagań odnośnie tłumaczeń
- regułą powinno być podawanie zagranicznego tytułu zawodowego bez tłumaczenia

(Załącznik do Zalecenia w sprawie procedur i kryteriów oceny wykształcenia uzyskanego za granicą i odbytych za granicą okresów studiów)

Dobra praktyka – tłumaczenia

- tytuły zawodowe i stopnie naukowe
- nazwy dokumentów o wykształceniu
- nazwy szkół
- skala ocen

Rozporządzenie Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 27 września 2018 r. w sprawie studiów (Dz. U. 2021 poz. 661)

§ 22. 1. Odpis dyplomu ukończenia studiów sporządza się na druku zgodnym z oryginałem dyplomu.

2. W odpisie dyplomu w języku obcym nazwę uczelni pozostawia się w oryginalnym brzmieniu, a tytuł zawodowy oraz wynik ukończenia studiów – w języku polskim. Obok nazwy uczelni można podać nazwę przetłumaczoną na język obcy.

Dobra praktyka – tłumaczenia

stopnie naukowe i tytuł naukowy

Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce:

- Art. 177 ust. 1

W systemie szkolnictwa wyższego i nauki nadaje się:

- 1) stopnie naukowe i stopnie w zakresie sztuki:
 - a) stopień doktora,
 - b) stopień doktora habilitowanego;
- 2) tytuł profesora.

Dobra praktyka – tłumaczenia

tytuły zawodowe

Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce:

- Art. 77. 1. Absolwent studiów otrzymuje dyplom ukończenia studiów na określonym kierunku i profilu potwierdzający wykształcenie wyższe oraz tytuł zawodowy:

1) **licencjata, inżyniera** albo równorzędny potwierdzający wykształcenie wyższe na tym samym poziomie – w przypadku studiów pierwszego stopnia;

2) **magistra, magistra inżyniera** albo równorzędny potwierdzający wykształcenie wyższe na tym samym poziomie – w przypadku studiów drugiego stopnia i jednolitych studiów magisterskich

- Art. 81. Minister właściwy do spraw szkolnictwa wyższego i nauki określi, w drodze rozporządzenia:

11) tytuły zawodowe równorzędne tytułom licencjata i inżyniera oraz tytułom magistra i magistra inżyniera 

Dobra praktyka – tłumaczenia

Rozporządzenie Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 27 września 2018 r. w sprawie studiów (Dz. U. 2021 poz. 661)

Rozdział 7 Tytuły zawodowe równorzędne tytułom licencjata i inżyniera oraz tytułom magistra i magistra inżyniera

§ 29. Absolwentom studiów pierwszego stopnia nadaje się tytuły zawodowe równorzędne tytułom licencjata i inżyniera:

- 1) inżynier architekt** – po uzyskaniu efektów uczenia się określonych dla studiów na kierunku architektura;
- 2) inżynier pożarnictwa** – po uzyskaniu efektów uczenia się określonych dla studiów na kierunku inżynieria bezpieczeństwa w Szkole Głównej Służby Pożarniczej na studiach prowadzonych dla strażaków Państwowej Straży Pożarnej;
- 3) licencjat pielęgniarstwa** – po uzyskaniu efektów uczenia się określonych dla studiów na kierunku pielęgniarstwo;
- 4) licencjat położnictwa** – po uzyskaniu efektów uczenia się określonych dla studiów na kierunku położnictwo.

Dobra praktyka – tłumaczenia

§ 30. Absolwentom studiów drugiego stopnia nadaje się tytuły zawodowe równorzędne tytułom magistra i magistra inżyniera:

- 1) **magister inżynier architekt** – po uzyskaniu efektów uczenia się określonych dla studiów na kierunku architektura;
- 2) **magister inżynier pożarnictwa** – po uzyskaniu efektów uczenia się określonych dla studiów na kierunku inżynieria bezpieczeństwa prowadzonych dla inżynierów pożarnictwa w Szkole Głównej Służby Pożarniczej;
- 3) **magister pielęgniarstwa** – po uzyskaniu efektów uczenia się określonych dla studiów na kierunku pielęgniarstwo;
- 4) **magister położnictwa** – po uzyskaniu efektów uczenia się określonych dla studiów na kierunku położnictwo.

Dobra praktyka – tłumaczenia

§ 31. Absolwentom jednolitych studiów magisterskich nadaje się tytuły zawodowe równorzędne tytułom magistra i magistra inżyniera:

- 1) **lekarz** – po uzyskaniu efektów uczenia się określonych dla studiów na kierunku lekarskim;
- 2) **lekarz dentysta** – po uzyskaniu efektów uczenia się określonych dla studiów na kierunku lekarsko-dentystycznym;
- 3) **lekarz weterynarii** – po uzyskaniu efektów uczenia się określonych dla studiów na kierunku weterynaria;
- 4) **magister farmacji** – po uzyskaniu efektów uczenia się określonych dla studiów na kierunku farmacja;
- 5) **magister inżynier architekt** – po uzyskaniu efektów uczenia się określonych dla studiów na kierunku architektura.

Tłumaczenia – zagrożenia

- Dany tytuł zawodowy może potwierdzać różny poziom wykształcenia w różnych krajach lub nawet w tym samym kraju gdzie jest nadawany (np. Master of Arts z UK)
- Różny może być zakres uprawnień w zależności od osiągniętych wyników lub zakresu programu kształcenia (np. ogólnoakademicki bachelor z Indii, bachelor z Rwandy, Master z thesis i bez thesis z Izraela czy Turcji)
- Brak odpowiednika w polskim systemie edukacji (np. młodszy specjalista z Ukrainy, Associate z USA, Bachelor Pass/Bachelor o programowym okresie kształcenia 3-lat/tzw. "pomostowy" Master z Pakistanu, Tecnólogo z państw Ameryki Południowej)

Tłumaczenia – zagrożenia

- zmiany w systemach edukacji – skutek: zmianie ulegają nazwy dyplomów, tytułów zawodowych, a dany dyplom może poświadczать różny poziom edukacji w zależności od tego w którym roku został wydany (np. *dyplom o wyższym wykształceniu z Białorusi*) albo wraz z wejściem nowych przepisów jego stan prawny może ulec zmianie (przykład dyplomu *Ptychio* z Grecji)
- tytuły honorowe (*Master of Arts* z University of Cambridge lub University of Oxford)
- zmiana postanowień umowy o równoważności wykształcenia (np. Umowa ze Słowacją)
- dyplomy wydane w nieuznanych państwach (np. Turecka Republika Cypru Północnego)
- dyplomy wydane przez nieuznane instytucje

Tłumaczenia – zagrożenia i zła praktyka

- poświadczanie przez tłumaczy tłumaczeń z podobnych języków
- przyrównanie zagranicznego dyplomu do dyplomu nadawanego w polskim systemie edukacji np.
 - rosyjski stopień kandydat nauk tłumaczony jako doktor
 - niemiecki Vordiplom tłumaczony jako licencjat
 - niemiecki Diplom-Ingenieur (FH) tłumaczony jako magister inżynier
 - nawy szkół: radzieckie uczyliszcze (odpowiednik polskich średnich szkół zawodowych) tłumaczona jako szkoła wyższa

Tłumaczenia – zagrożenia i zła praktyka

Podobne brzmienie tytułów nadawanych w różnych państwach

- *Bachillerato* (Meksyk)
- *Baccalaureus* (Holandia)
- *Baccalaureat* (Francja)
- *Bachelor* (Wielka Brytania)
- *Bacharel* (Brazylia)

- *Licence* (Francja)
- *Lizenziat* (Szwajcaria)
- *Licenciado* (Hiszpania, Brazylia)
- *Licență* (Rumunia)

- *Doctorandus - drs.* (Holandia)
- *Laurea di Dottore* - (Włochy)
- *Doktor - Dr.* (RFN)

Tłumaczenia – zagrożenia i zła praktyka

Błędne rozszerzenie uprawnień – Profesional Tecnico z Peru

Nº

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

A NOMBRE DE LA NACIÓN

POR CUANTO:

El Ministro de Educación

Ha conferido el TÍTULO

PROFESIONAL TECNICO EN:

GUÍA OFICIAL DE TURISMO

A Don(ña)

TITULADO (A) en Instituto Superior Tecnológico Privado "CEPEA"

POR TANTO:

Se expide el presente TÍTULO para que se le reconozca como tal.

Dado en Lima a los 28 días del mes de Febrero de 2008

[Signature]
DIRECTOR DE LA INSTITUCIÓN DE EDUCACIÓN SUPERIOR
CATHERINE L. CALDERON GALVEZ
DIRECTORA GENERAL

[Signature]
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GUILLERMO GARCIA SAMAME
Director Regional de Educación de Lima Metropolitana

INTERESADO

Tytuł Profesional Tecnico

- potwierdza ukończenie tzw. studiów krótkich o charakterze zawodowym;
- nie ma w Polsce swojego odpowiednika;
- kształcenie może zostać zaliczone na poczet studiów pierwszego stopnia.

Tłumaczenia – zagrożenia i zła praktyka

Błędne rozszerzenie uprawnień – Profesional Tecnico z Peru

~~TŁUMACZENIE PRZYSIĘGŁE Z JĘZYKA HISZPAŃSKIEGO.~~-----

/Dokument sporządzony na druku urzędowym Ministerstwa Edukacji. U góry dokumentu widnieje centralnie godło Republiki Peru oraz napis: **REPUBLIKA PERU, MINISTERSTWO EDUKACJI, W IMIENIU NARODU.** Po lewej stronie figuruje numer dokumentu: po prawej zdjęcie, na zdjęciu pieczęć okrągła z godłem Republiki Peru oraz napisem: **Republika Peru, DYREKTOR, MINISTERSTWO EDUKACJI, Dyrekcja Regionalna ds. Edukacji w Mieście Stołecznym Lima/.**

NINIEJSZYM:

Ministerstwo Edukacji

Nadało TYTUŁ

LICENCJATA¹ W ZAKRESIE:

OFICJALNY PRZEWODNIK TURYSTYCZNY

Pani

NADANY przez **Prywatną Wyższą Szkołę Technologiczną „CEPEA”**

W ZWIĄZKU Z POWYŻSZYM:

Wydaje się niniejszy DYPLOM², by był należycie honorowany.

~~Wystawiono w Limie, dnia 28 lutego 2008 /miejsce i datę wpisano odręcznie/~~

¹ Na dokumencie widnieje tytuł: *PROFESIONAL TÉCNICO*, który w Republice Peru nadawany jest w momencie ukończenia studiów wyższych I stopnia i odpowiada w Polsce tytułowi *LICENCJATA*.

² Widniejący na dokumencie termin *TÍTULO* ma podwójne znaczenie: 1. tytuł nadawany przez wyższą uczelnię 2. dyplom, świadectwo, certyfikat

Tłumaczenia – zagrożenia i zła praktyka

Błędne rozszerzenie uprawnień – Maestra z Hiszpanii



Juan Carlos I, Rey de España

y en su nombre el

Rector de la Universidad Autónoma de Madrid



Considerando que, conforme a las disposiciones y circunstancias prevenidas por la legislación vigente,

Doña [redacted]

nacida el día 8 de octubre de 1988 en Madrid, de nacionalidad española,

ha superado los estudios universitarios correspondientes organizados por la Facultad de Formación de Profesorado y Educación, conforme a un plan de estudios homologado por el Consejo de Universidades, expide el presente título universitario oficial de

Maestra, especialidad de Educación Musical

con validez en todo el territorio nacional, que faculta a la interesada para disfrutar los derechos que a este título otorgan las disposiciones vigentes.

Dado en Madrid, a 7 de septiembre de 2009

La interesada,

El Rector,

La Jefa del Área de Títulos,

[redacted]

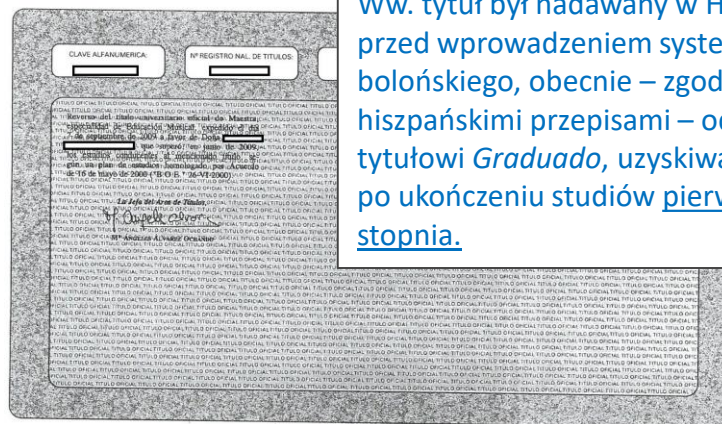
José María Sáez Martínez

M^a Ángeles Álvarez Ochando

José María Sáez Martínez

M^a Ángeles Álvarez Ochando

Registro Nacional de Títulos/Código de CENTRO/Registro Universitario de Títulos
28051271



Dyplom potwierdza

- ukończenie wyższych studiów zawodowych (tzw. *ciclo corto*)
- uzyskanie tytułu *Maestra*, nadawanego po ukończeniu kształcenia dla nauczycieli szkół podstawowych.

Ww. tytuł był nadawany w Hiszpanii przed wprowadzeniem systemu bolońskiego, obecnie – zgodnie z hiszpańskimi przepisami – odpowiada tytułowi *Graduado*, uzyskiwanemu po ukończeniu studiów pierwszego stopnia.

Tłumaczenia – zagrożenia i zła praktyka

Błędne rozszerzenie uprawnień –
Maestra z Hiszpanii

Tłumaczenie z języka hiszpańskiego

[Strona 1]

[Godło Hiszpanii]

Juan Carlos I, Król Hiszpanii

W imieniu Króla i Rektora Uniwersytetu Universidad Autónoma w Madrycie

Zgodnie z obowiązującymi przepisami i wymogami prawnymi

Pani []

Urodzona dnia [] 1988 roku w Madrycie, obywatelstwa hiszpańskiego

Ukończyła studia uniwersyteckie na Wydziale Kształcenia Kadry Nauczycielskiej i Edukacji

Według programu studiów zatwierdzonego przez Radę Uniwersytecką

I uzyskała tytuł uniwersytecki

MAGISTER Edukacji Muzycznej

ważny na terenie kraju, który upoważnia do korzystania z praw właściwych dla uzyskanego tytułu.

Madryt, dnia 7 września 2009

Posiadacz dyplomu [PODPIS]

Rektor JOSÉ MARÍA SANZ MARTÍNEZ [PODPIS]

Kierownik Wydziału Tytułów ÁNGELES ÁLVAREZ OCHANDO [PODPIS]

[]	Krajowy Rejestr Tytułów	Kod Centrum	Uniwersytecki Rejestr Tytułów
[]		28051271	[]

[Strona 2]

Kod alfanumeryczny	Numer Rejestru Tytułów	Kod Centrum	Uniwersytecki Rejestr Tytułów
--------------------	------------------------	-------------	-------------------------------

[]	[]	28051271	[]
-----	-----	----------	-----

[Kod kreskowy i numer []]

Rewers tytułu uniwersyteckiego **Magistra Edukacji Muzycznej**, przyznanego 7 września 2009 pani [], która w czerwcu 2009 roku ukończyła studia uniwersyteckie uzyskując tytuł magistra, zgodnie z programem studiów zatwierdzonym 16 maja 2000 (B.O.E.26 VI 2000)

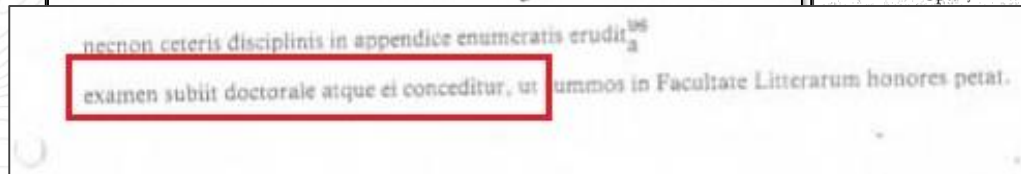
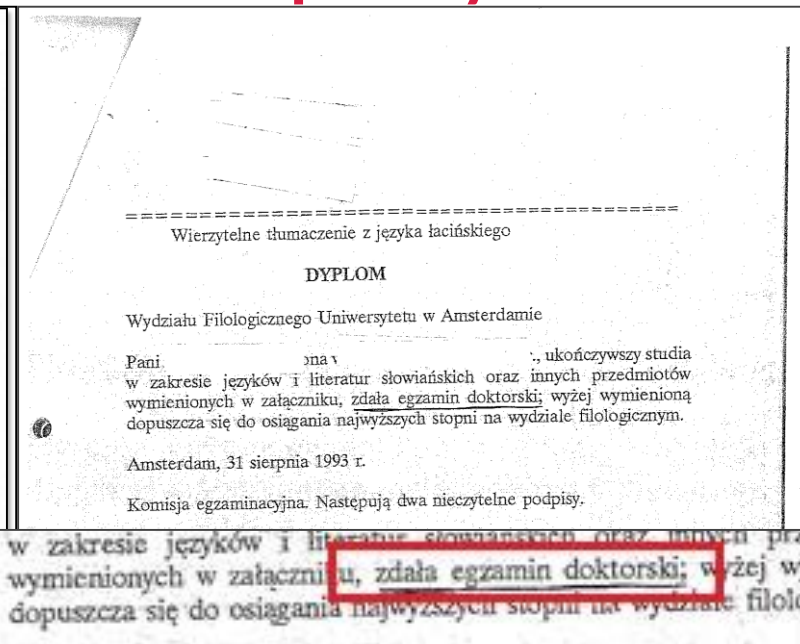
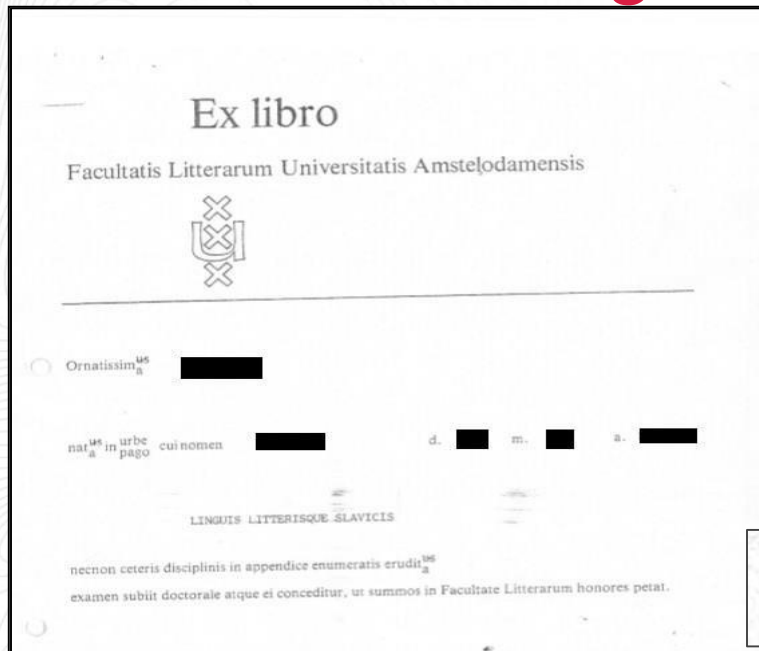
Kierownik Wydziału Tytułów ÁNGELES ÁLVAREZ OCHANDO [PODPIS]

Poświadczam zgodność z przedstawioną kopią.

Tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego.

Rep. 373

Tłumaczenia – zagrożenia i zła praktyka



W Holandii dyplom potwierdza ukończenie studiów jednolitych (poziom Master) i uprawnia do podjęcia studiów doktoranckich

NAVVA



ENIC-NARIC
gateway to recognition of academic and professional qualifications

Tłumaczenia – zagrożenia i zła praktyka

Przetłumaczone z języka uzbeckiego

REPUBLIKA UZBEKISTANU

DYPLOM
Uprzywilejowany

Właściciel tego dyplomu
[redacted]
[redacted] - według pasportu)
w 1996 roku wstąpił
do Taszkont przemysłowa pedagogiczna szkoła techniczna
a w 2000 roku ukończył pełny kurs tej szkoły technicznej w kierunku
TECHNOLOGIA SPAWANIA W PRODUKCJI.
Zgodnie z decyzją Komisji Certyfikacji Państwowej
Polecenie Nr 40
od 7 lipca 2000 roku
do Panu [redacted]
była wydana kwalifikacja
MISTRZ TECHNOLOGII W EDUKACJI PRZEMYSŁOWEJ.

Prezes państwowej Komisji Certyfikacji: podpis
Dyrektor: podpis
Sekretarz: podpis

Miasto *Taszkent*, 2000

Numer rejestracyjny: [redacted]

Pieczęć urzędowa:
wewnątrz dużego kręgu:
Ministerstwo Zdrowia Republiki Uzbekistan
Oddział średniego specjalnego wykształcenia zawodowego miasta Taszkent
Medyczna Szkoła imienia P.F. Borowskiego w Taszkencie
wewnątrz wąskiego kręgu:
Godło Republiki Uzbekistanu

Poświadczono tłumaczenie z języka angielskiego

[Dokument sporządzono w języku angielskim i języku trzecim. Tłumaczeniu podlega wyłącznie treść w języku angielskim]

REPUBLIKA UZBEKISTANU /---
DYPLOM UKOŃCZENIA STUDIÓW
Z WYRÓŻNIENIEM /---

Nr [redacted]---

Niniejszym zaświadcza się, że [redacted] ---
(imię i nazwisko) /---
został przyjęty w 1996 r. na [uczelnię] przemysłowo-pedagogiczno-techniczną
w Taszkencie i w 2000 r. ukończył studia stacjonarne na kierunku
przemysłowo-pedagogiczno-technicznym w Taszkencie ze specjalizacją w
technologii wyrobów spawalniczych. /---
Na podstawie decyzji Państwowej Komisji Kwalifikacyjnej z dnia 07.2000
roku, uzyskał(a) kwalifikację [redacted] - Technik - magister technologii
nauk przemysłowych /---

(Pieczęć) [pieczęć w j. trzecim] Przewodniczący Państwowej Komisji
Kwalifikacyjnej /--- ,
Dyrektor /---
Sekretarz /---
[Podpisy nieczytelne] /---

Miasto Taszkent 2000 r. /---
Nr rejestracyjny [redacted]---

Ja, [redacted] tłumacz przysięgły języka angielskiego
zaświadczam, że niniejsze tłumaczenie w pełni i prawdziwie odzwierciedla
zawartość przedstawionego oryginału dokumentu w języku angielskim.
[redacted]
Rep. A nr. [redacted] 2018

Tłumaczenia – zagrożenia i zła praktyka

Błędne rozszerzenie uprawnień

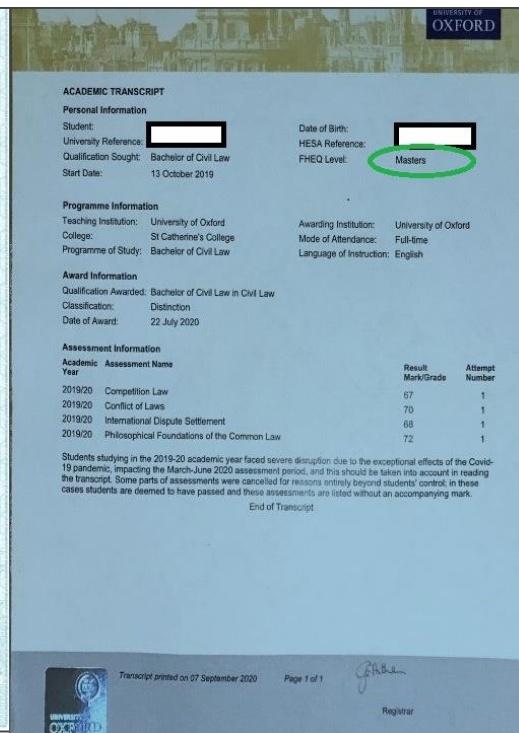
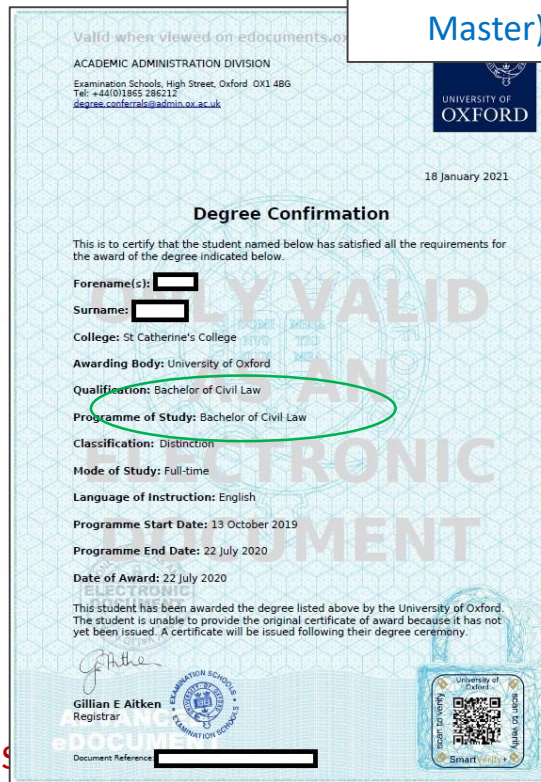
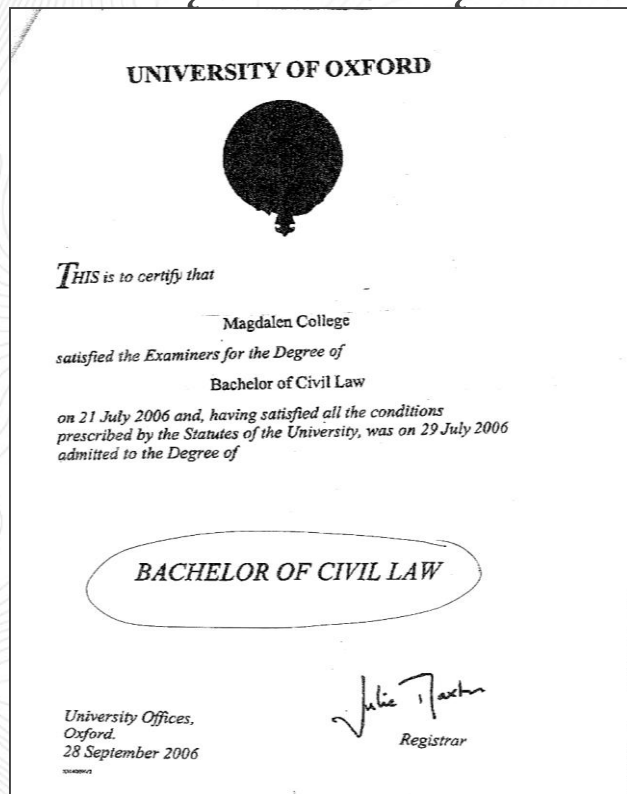
Dyplom, wydany w 2000 r. przez Taszkenckie Technikum Przemysłowo-Pedagogiczne (Uzbekistan), potwierdza uzyskanie wykształcenia średniego zawodowego.

Jego równoważność z polskim świadectwem dojrzałości określają umowy międzynarodowe.

Tłumaczenia – zagrożenia

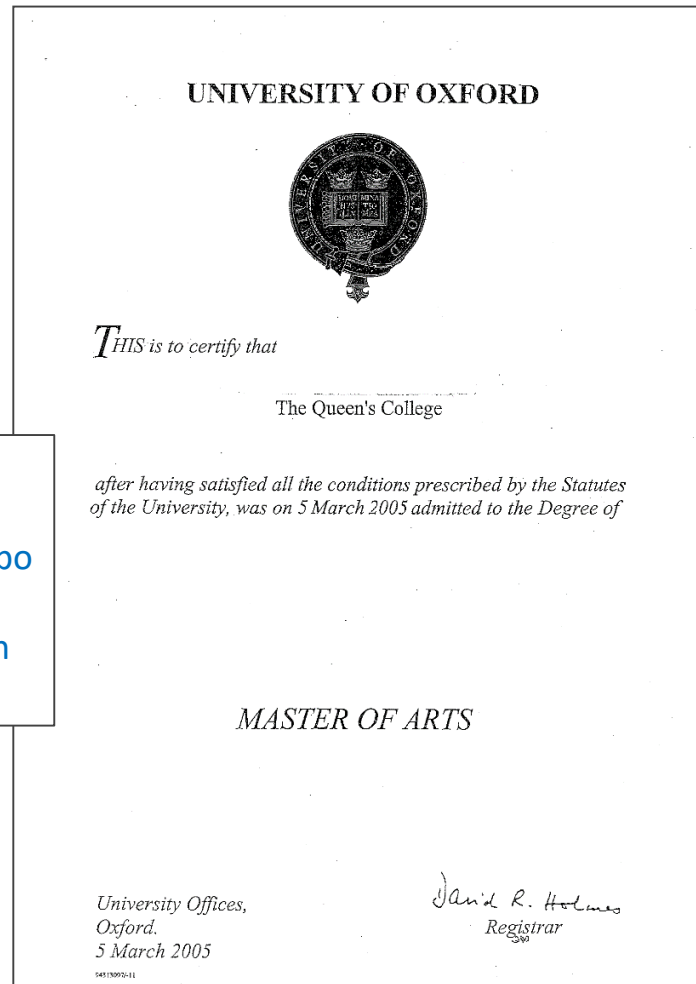
Błędne zawężenie uprawnień:

- tytuł Bachelor of Civil Law nadawany przez University of Oxford
- obecnie studia drugiego stopnia (poziom Master)
- wcześniej – studia jednolite (poziom Master)



Tłumaczenia – zagrożenia

- dyplom honorowy
- wydawany przez University of Cambridge oraz University of Oxford po upływie pewnego czasu po zakończeniu studiów Bachelor
- uzyskanie go nie wymaga żadnych dodatkowych studiów



Tłumaczenia – zagrożenia



UNIVERSITY OF ABERDEEN

By authority of the Senatus Academicus
the Degree of

Master of Arts

with Second Class Honours (Division One) in

FINANCE

was conferred upon

on 2 July 2012

Dyplom ukończenia studiów
pierwszego stopnia.

Niektóre szkockie uczelnie
nadają absolwentom
studiów pierwszego stopnia
tytuł Master of Arts


University Secretary



THE UNIVERSITY OF WESTMINSTER

hereby certifies that the degree of

MASTER OF ARTS

in Translation and Interpreting

has been awarded to

Dyplom ukończenia studiów
drugiego stopnia.


Vice-Chancellor and Rector


Chairman of the Court

9.2.2011

Date



UNIVERSITY OF ABERDEEN

By authority of the Senatus Academicus
the Degree of

Master of Science

EUROPEAN POLITICS AND SOCIETY

was conferred upon

with *Distinction*

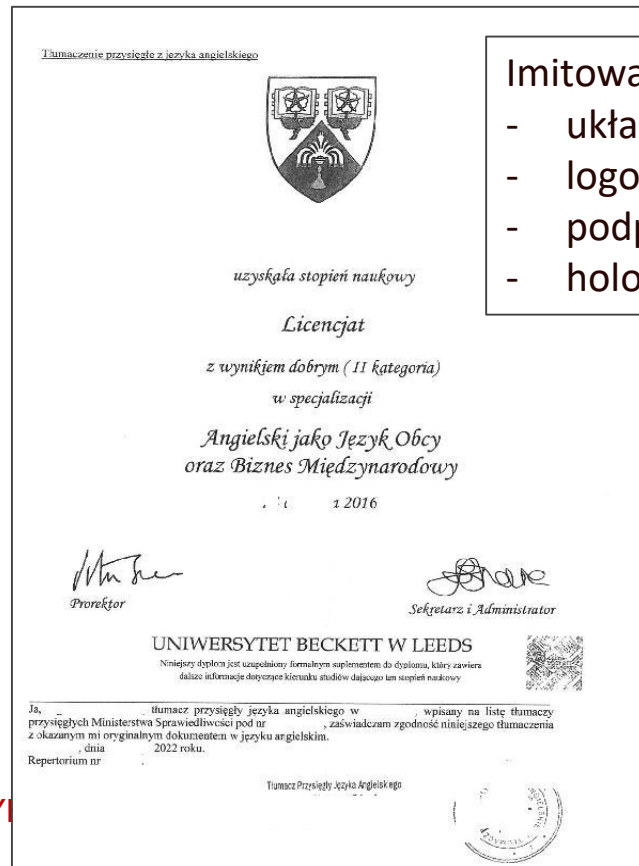
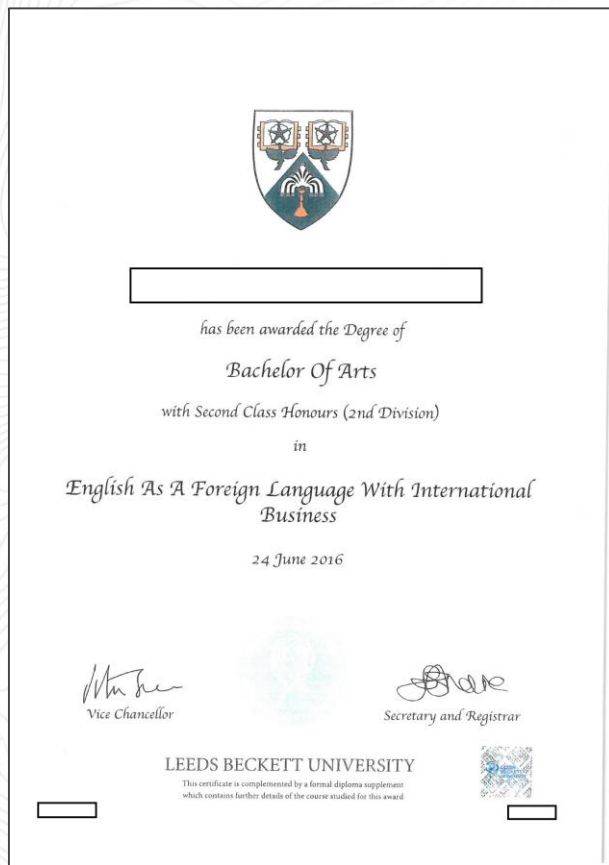
Dyplom ukończenia studiów
drugiego stopnia.


Principal & Vice-Chancellor


University Secretary

O UZNAWALNOŚCI WYKSZTAŁCENIA

Tłumaczenia – zagrożenia i zła praktyka



Imitowanie dokumentów:

- układ,
- logo,
- podpisy,
- hologram (!)

Tłumaczenia – zagrożenia i zła praktyka

LEEDS BECKETT UNIVERSITY

ODPIS

DIPLOMA SUPPLEMENT

1 INFORMATION IDENTIFYING THE HOLDER OF THE QUALIFICATION

1.1 Surname: _____

1.2 First Name (s): _____

1.3 Date of Birth (day/month/year): _____

1.4 Student identification number or code (if available): _____

2 INFORMATION IDENTIFYING THE QUALIFICATION

2.1 Name of qualification and (if applicable) title conferred:
BACHELOR OF ARTS

2.2 Name of institution for the qualification:
ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE WITH INTERNATIONAL BUSINESS

2.3 Name and status of awarding institution (in original language):
Leeds Beckett University

2.4 Name and status of institution (if different from 2.3) administering studies (in original language): _____

2.5 Language(s) of instruction/examination:
English

3 INFORMATION ON THE LEVEL OF THE QUALIFICATION

3.1 Level of qualification:
6

3.2 Official length of programme:
3 years

3.3 Access requirement(s):
See standard entry requirement website at: <http://www.leedsbeckett.ac.uk/subjects/>

4 INFORMATION ON THE CONTENTS AND RESULTS GAINED

4.1 Mode of Study:
Full-Time

4.2 Programme Requirements:
The students must satisfy the assessment requirements as described within the formal documents of the university. In order to be awarded credit for a module, a student must have achieved a mark of 40% overall for that module.

4.3 Programme Details:
Please see Page 2.

4.4 Grading scheme, if available, grade distribution guidance:
Please see Page 3.

4.5 Overall classification of the qualification (in original language):
Second Class Honours (2nd Division)

5 INFORMATION ON THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION

5.1 Access to further study:
Access to next level of the framework for the Higher Education Qualification

5.2 Professional Status (if applicable):
(Details of accreditation can be found at <http://www.leedsbeckett.ac.uk/subjects/>)

6 ADDITIONAL INFORMATION

6.1 Further information Source:
(Additional information regarding the qualification is available via the Prospectus at <http://www.leedsbeckett.ac.uk/subjects/>)

LEEDS BECKETT UNIVERSITY

Tłumaczenie przysięg z języka angielskiego

SUPLEMENT DYPLOMU

1 INFORMACJE O POSIADACZU DYPLOMU

1.1 Nazwisko: _____

1.2 Imię (imię): _____

1.3 Data urodzenia (dzień/miesiąc/rok): _____

1.4 Numer lub kod identyfikacyjny studenta (jeśli jest dostępny): _____

2 INFORMACJE O DYPLomie

2.1 Określenie uzyskanego wykształcenia (tytuł zawodowy):
LICENCIAT

2.2 Kształunek studiów / specjalność oraz profil kształcenia:
ANGIELSKI JAKO JĘZYK OBCY ORAZ BIZNES MIĘDZYNARODOWY

2.3 Nazwa / status uczelni wydającej dyplom (w języku oryginalnym):
Leeds Beckett University (University of Leeds)

2.4 Nazwa / status uczelni prowadzącej studia (jeżeli jest inna niż wymieniona w pkt. 2.3 (w języku oryginalnym): _____

2.5 Język (języki) wykładowy/egzaminów:
język angielski

3 INFORMACJE O POZIOMIE WYKSZTAŁCENIA

3.1 Poziom posiadanego wykształcenia:
Poziom 6

3.2 Czas trwania studiów według programu:
3 lata

3.3 Warunki przyjęcia na studia:
Patrz standardowe wymagania dotyczące przyjęcia na studia na stronie internetowej: <http://www.leedsbeckett.ac.uk/subjects/>

4 INFORMACJE O TREŚCI STUDIÓW I OSIĄGNIĘTYCH WYNIKACH

4.1 Forma studiów:
Stacjonarne / w pełnym wymiarze

4.2 Wymagania programowe:
Student musi spełnić wymagania oceniania opisane w formalnych dokumentach uczelni. Aby otrzymać załóżnicze danego modułu/przedmiotu, student musi uzyskać ogólną ocenę 40% dla tego modułu.

4.3 Szczegóły dotyczące przebiegu studiów:
Patrz strona 2.

4.4 System ocen, jeśli jest dostępny, wskazówki dotyczące skali ocen:
Patrz strona 3.

4.5 Wynik ukończenia studiów (w języku oryginalnym):
Second Class Honours (2nd Division) (Wynik Dobry (II Kategoria))

5 INFORMACJE O UPRAWNIENIACH POSIADACZA DYPLOMU

5.1 Dostęp do dalszych studiów:
Dostęp do następnego poziomu kształcenia w ramach systemu kwalifikacji wyższego

5.2 Posiadane kwalifikacje oraz uprawnienia zawodowe (jeśli dotyczy):
(Szczegóły uprawnień zawodowych można znaleźć na stronie <http://www.leedsbeckett.ac.uk/subjects/>)

6 DODATKOWE INFORMACJE

6.1 Dalsze źródła informacji:
Dodatkowe informacje dotyczące uzyskanego wykształcenia są dostępne w zakładce strony pod adresem <http://www.leedsbeckett.ac.uk/subjects/>

Imitowanie dokumentów:

- układ,
- logo,
- podpisy,
- hologram (!)

Tłumaczenia – zagrożenia

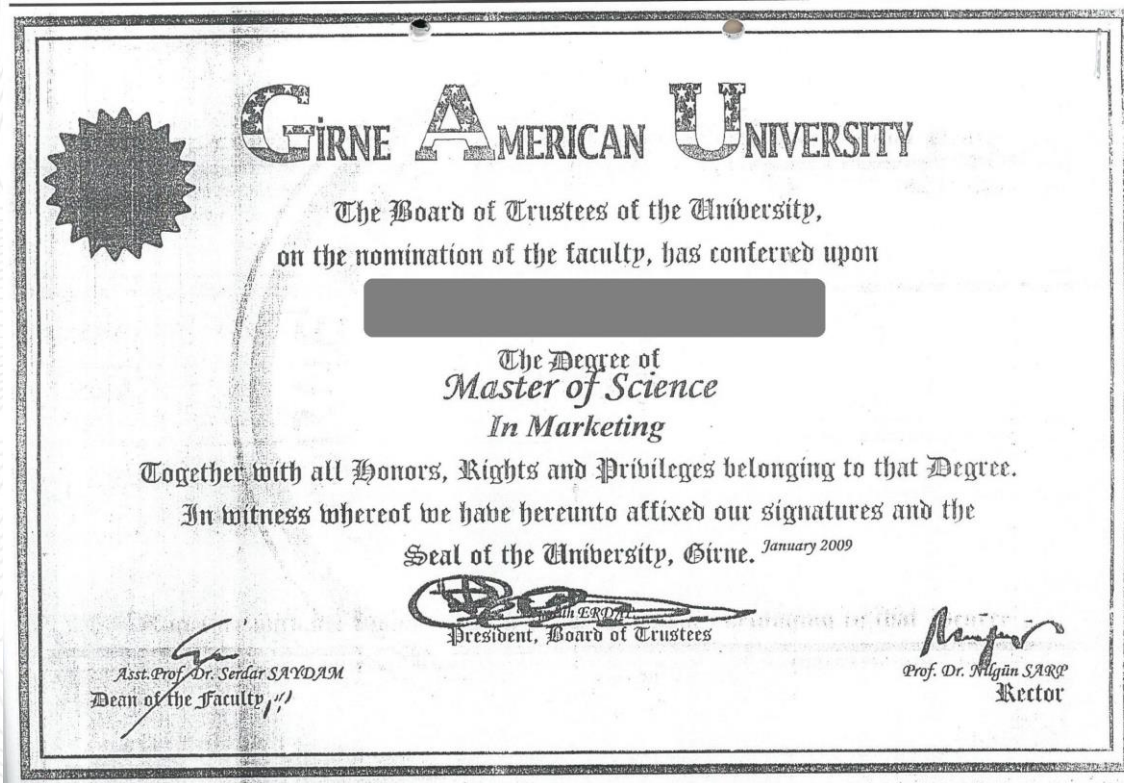
Dyplomy, które nie podlegają uznaniu



Naddniestrzańska
Republika Mołdawska –
nieuznane państwo

Tłumaczenia – zagrożenia

Dyplomy, które nie podlegają uznaniu



Turecka Republika Cypru
Północnego –
nieuznane państwo

Tłumaczenia – zagrożenia

Dyplomy, które nie podlegają uznaniu



Diploma mill – tzw. fabryki dyplomów

- funkcjonują w internecie
- nie należą do systemu edukacji żadnego państwa
- ich nazwy bywają łudząco podobne do nazw znanych uczelni
- zwykle powołują się na „międzynarodową akredytację”
- oferują możliwość uzyskania dyplomu jedynie na podstawie posiadanego doświadczenia

Może być mylony
z Northwest University (USA)

Tłumaczenia – zagrożenia

Dyplomy, które nie podlegają uznaniu

York University

United States of America

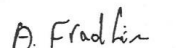
Having satisfactorily completed the course of study and having completed with all other requirements of the university is hereby awarded the degree of

Doctor of Philosophy (Ph.D) – Education

In witness whereof the seal of the university and signatures of its officers
Are hereunto affixed this month of
January 2012


President




Vice President

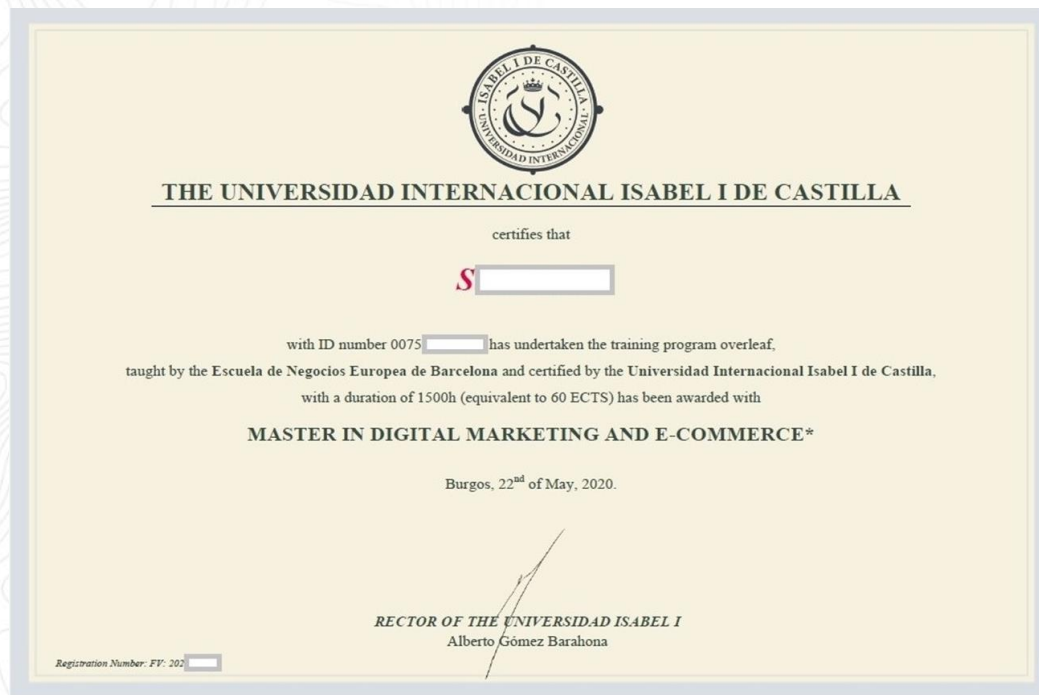
Diploma mill – tzw. fabryki dyplomów

- funkcjonują w internecie
- nie należą do systemu edukacji żadnego państwa
- ich nazwy bywają łudząco podobne do nazw znanych uczelni
- zwykle powołują się na „międzynarodową akredytację”
- oferują możliwość uzyskania dyplomu jedynie na podstawie posiadanego doświadczenia

Może być mylony z:
York University (Kanada)
University of York (Anglia)

Tłumaczenia – zagrożenia

Dyplomy, które nie podlegają uznaniu – dokumenty ukończenia studiów podyplomowych



Hiszpania, Título propio - tytuł uczelniany, który nie podlega krajowym regulacjom dot. szkolnictwa wyższego i nie nadaje żadnych uprawnień akademickich

Przydatne informacje

<https://www.nawa.gov.pl/>

The screenshot shows the website of the National Agency for Academic Exchange (NAWA). The header includes the NAWA logo and the text 'NARODOWA AGENCJA WYMIANY AKADEMICKIEJ'. A red button labeled 'System NAWA - logowanie' is in the top right. The main navigation bar lists: NAWA | Programy | Badania i analizy | Współpraca i wymiana międzynarodowa | Promocja | Apostille i legalizacja | **Uznawalność** | Komunikaty. Below the navigation bar, the breadcrumb 'Jesteś tutaj: / Strona główna' is followed by the title 'Uznawalność'. The main content area contains two paragraphs: 'Jednym z zadań Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej jest prowadzenie spraw związanych z uznawalnością w Polsce wykształcenia wyższego uzyskanego za granicą. Aby uzyskać więcej informacji, skorzystaj z menu znajdującego się po prawej stronie i kliknij na interesujące Cię zagadnienie.' and 'Zanim skorzystasz z opcji "Kontakt", zapoznaj się z informacjami zamieszczonymi na stronie internetowej.' Below this is a 'Udostępnij' section with social media icons for Facebook, Twitter, LinkedIn, and a generic share icon. On the right side, a 'Menu' is displayed, which is circled in green. The menu items are: 'Kontynuacja nauki w Polsce', 'Podjęcie pracy w Polsce', 'System KWALIFIKATOR', 'Wydawanie informacji o zagranicznych dyplomach', 'Informacje dla uczelni', 'Opisy zagranicznych systemów edukacji', 'Uznawanie polskich dyplomów za granicą', 'Baza aktów prawnych', 'Informacje dla tłumaczy', 'Działalność ośrodka ENIC-NARIC', and 'Kontakt'. A 'Drukuj' button is located to the left of the menu.

https://nawa.gov.pl/uznawalnosc

NAWA NARODOWA AGENCJA WYMIANY AKADEMICKIEJ

System NAWA - logowanie

NAWA | Programy | Badania i analizy | Współpraca i wymiana międzynarodowa | Promocja | Apostille i legalizacja | **Uznawalność** | Komunikaty

Jesteś tutaj: / [Strona główna](#)

Uznawalność

Jednym z zadań Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej jest prowadzenie spraw związanych z uznawalnością w Polsce wykształcenia wyższego uzyskanego za granicą. Aby uzyskać więcej informacji, skorzystaj z menu znajdującego się po prawej stronie i kliknij na interesujące Cię zagadnienie.

Zanim skorzystasz z opcji "Kontakt", zapoznaj się z informacjami zamieszczonymi na stronie internetowej.

Udostępnij

[f](#) [t](#) [in](#) [+](#)

[Drukuj](#)

Menu

- Kontynuacja nauki w Polsce
- Podjęcie pracy w Polsce
- System KWALIFIKATOR
- Wydawanie informacji o zagranicznych dyplomach
- Informacje dla uczelni
- Opisy zagranicznych systemów edukacji
- Uznawanie polskich dyplomów za granicą
- Baza aktów prawnych
- Informacje dla tłumaczy
- Działalność ośrodka ENIC-NARIC
- Kontakt

Przydatne informacje

<https://www.nawa.gov.pl/>

The screenshot shows the NAWA (National Agency for Academic Exchange) website. The header includes the NAWA logo, the text 'NARODOWA AGENCJA WYMIANY AKADEMICKIEJ', and a 'System NAWA - logowanie' button. A navigation bar lists: NAWA | Programy | Badania i analizy | Współpraca i wymiana międzynarodowa | Promocja | Apostille i legalizacja | **Uznawalność** | Komunikaty. The breadcrumb trail reads: Jesteś tutaj: / Strona główna / Uznawalność. The main heading is 'Informacje dla tłumaczy'. The text explains that translators of documents confirming education or training must ensure the accuracy of the translation, particularly for titles, degrees, and institutional names. It mentions that incorrect translations can lead to misunderstandings and that the NAWA office has developed a 'Przewodnik po zasadach tłumaczenia dokumentów w procedurze uznania wykształcenia' (Guide to the rules of translating documents in the recognition of education procedure). A link to 'Zasady tłumaczenia dokumentów o wykształceniu' is provided. Social media sharing icons for Facebook, Twitter, LinkedIn, and a general share icon are shown. A 'Drukuj' (Print) button is also present. On the right, a 'Menu' sidebar lists various services: Kontynuacja nauki w Polsce, Podjęcie pracy w Polsce, System KWALIFIKATOR, Wydawanie informacji o zagranicznych dyplomach, Informacje dla uczelni, Opisy zagranicznych systemów edukacji, Uznawanie polskich dyplomów za granicą, Baza aktów prawnych, **Informacje dla tłumaczy**, Działalność ośrodka ENIC-NARIC, and Kontakt.

Przydatne informacje

<https://www.nawa.gov.pl/>

The screenshot shows the NAWA (National Academic Exchange) website. The header includes the NAWA logo, the text 'NARODOWA AGENCJA WYMIANY AKADEMICKIEJ', and a 'System NAWA - logowanie' button. A navigation bar lists various services: NAWA, Programy, Badania i analizy, Współpraca i wymiana międzynarodowa, Promocja, Apostille i legalizacja, **Uznawalność**, and Komunikaty. The main content area is titled 'Opisy zagranicznych systemów edukacji' and includes a sub-header 'Zagraniczne systemy szkolnictwa wyższego'. A paragraph describes the service: 'Realizując swoje zadania Biuro Uznawalności Wykształcenia przygotowuje kompleksowe opracowania dotyczące wybranych zagranicznych systemów szkolnictwa wyższego. Każde z tych opracowań zawiera diagram obrazujący system szkolnictwa wyższego w danym kraju, opisy poszczególnych poziomów studiów oraz nazwy uzyskiwanych tytułów i stopni, skalę ocen, listę uznanych uczelni, tabelę ułatwiającą ocenę zagranicznych dyplomów z punktu widzenia polskiego prawa oraz przykłady tych dyplomów i towarzyszących im dokumentów.' Below this, a list of country-specific documents is provided, each with a download icon and file size: PAŃSTWA ARABSKIE (476.86 KB), ALGERIA (1.03 MB), AUSTRIA (6.48 MB), AZERBEJDŻAN (2.23 MB), BANGLADESZ (4.7 MB), BIAŁORUŚ (4.12 MB), BRAZYLIA (8.84 MB), CHINY (4.12 MB), CZECHY (5.77 MB), EGIPT (8.07 MB), ETIOPIA (936.2 KB), and FRANCJA (1.38 MB). A 'Menu' sidebar on the right lists various sections like 'Kontynuacja nauki w Polsce', 'Podjęcie pracy w Polsce', 'System KWALIFIKATOR', etc. At the bottom right, there is a red button labeled 'KWALIFIKATOR'.

<https://www.nawa.gov.pl/uznawalnosc/opisy-zagranicznych-systemow-edukacji>

NAWA NARODOWA AGENCJA WYMIANY AKADEMICKIEJ

System NAWA - logowanie

NAWA | Programy | Badania i analizy | Współpraca i wymiana międzynarodowa | Promocja | Apostille i legalizacja | **Uznawalność** | Komunikaty

Jesteś tutaj: / [Strona główna](#) / [Uznawalność](#)

Opisy zagranicznych systemów edukacji

Zagraniczne systemy szkolnictwa wyższego

Realizując swoje zadania Biuro Uznawalności Wykształcenia przygotowuje kompleksowe opracowania dotyczące wybranych zagranicznych systemów szkolnictwa wyższego. Każde z tych opracowań zawiera diagram obrazujący system szkolnictwa wyższego w danym kraju, opisy poszczególnych poziomów studiów oraz nazwy uzyskiwanych tytułów i stopni, skalę ocen, listę uznanych uczelni, tabelę ułatwiającą ocenę zagranicznych dyplomów z punktu widzenia polskiego prawa oraz przykłady tych dyplomów i towarzyszących im dokumentów.

[PAŃSTWA ARABSKIE](#) 476.86 KB

[ALGERIA](#) 1.03 MB

[AUSTRIA](#) 6.48 MB

[AZERBEJDŻAN](#) 2.23 MB

[BANGLADESZ](#) 4.7 MB

[BIAŁORUŚ](#) 4.12 MB

[BRAZYLIA](#) 8.84 MB

[CHINY](#) 4.12 MB

[CZECHY](#) 5.77 MB

[EGIPT](#) 8.07 MB

[ETIOPIA](#) 936.2 KB

[FRANCJA](#) 1.38 MB

Menu

- Kontynuacja nauki w Polsce
- Podjęcie pracy w Polsce
- System KWALIFIKATOR
- Wydawanie informacji o zagranicznych dyplomach
- Informacje dla uczelni
- Opisy zagranicznych systemów edukacji**
- Uznawanie polskich dyplomów za granicą
- Baza aktów prawnych
- Informacje dla tłumaczy
- Działalność ośrodka ENIC-NARIC
- Kontakt

KWALIFIKATOR

Przydatne informacje

<https://www.nawa.gov.pl/>

https://kwalifikator.nawa.gov.pl

NAWA NARODOWA AGENCJA WYMIANY AKADEMICKIEJ

Strefa otwarta Strefa dla uczelni

Jesteś tutaj: / [Start](#) / [Uznawalność](#)

Kwalifikator

Narodowa Agencja Wymiany Akademickiej jest agencją rządową nadzorowaną przez Ministra Edukacji i Nauki. Pełni funkcję ośrodka ENIC-NARIC właściwego do spraw uznawalności dyplomów ukończenia studiów oraz stopni naukowych w Polsce.

Kwalifikator pozwala na automatyczne generowanie ogólnych informacji o wybranych rodzajach dyplomów ukończenia studiów wyższych uzyskanych za granicą (ang.: recognition statement).

Poradnik użytkownika jest dostępny [tutaj](#).

Kraj wydania dyplomu: Poziom wykształcenia: Sortuj:

	БАКАЛАВЪР wydany pomiędzy 24.07.2005 i 31.12.2006 BAKAŁAWR
	БАКАЛАВЪР wydany od 01.01.2007 BAKAŁAWR
	ДИПЛОМА ЗА ЗАВЪРШЕНО ПОЛУВИСШЕ ОБРАЗОВАНИЕ DYPLOM O WYKSZTAŁCENIU POŁWYŻSZYM
	ДИПЛОМА ЗА СРЕДНО ОБРАЗОВАНИЕ DIPLOMA FOR SECONDARY EDUCATION
	ДОКТОР wydany pomiędzy 24.07.2005 i 31.12.2006 DOKTOR
	ДОКТОР wydany od 01.01.2007 DOKTOR
	ДОКТОР НА НАУКИТЕ wydany od 01.01.2007 DOKTOR NA NAUKITE
	ДОКТОР НА НАУКИТЕ wydany pomiędzy 24.07.2005 i 31.12.2006

Przydatne informacje

<https://www.nawa.gov.pl/>



https://kwalifikator.nawa.gov.pl/Home/Details/1603

Kwalifikator

Narodowa Agencja Wymiany Akademickiej jest agencją rządową nadzorowaną przez Ministra Edukacji i Nauki. Pełni funkcję ośrodka ENIC-NARIC właściwego do spraw uznawalności dyplomów ukończenia studiów oraz stopni naukowych w Polsce.

Kwalifikator pozwala na automatyczne generowanie ogólnych informacji o wybranych rodzajach dyplomów ukończenia studiów wyższych uzyskanych za granicą (ang.: recognition statement).

Poradnik użytkownika jest dostępny [tutaj](#).

Jeżeli Twój dyplom/kwalifikacji nie ma na liście Kwalifikatora, możesz złożyć wniosek o wydanie informacji do NAWA. Instrukcja jak złożyć wniosek znajduje się [tutaj](#).

[Pobierz PDF](#)

OPIS WYBRANEGO RODZAJU KWALIFIKACJI / DYPLOMU

 **Bulgaria**

БАКАЛАВЪР
wydany pomiędzy 24.07.2005 i 31.12.2006
БАКАЛАВР

POZIOM KSZTAŁCENIA W KRAJU UZYSKANIA

Studia pierwszego stopnia

UPRAWNIENIA W POLSCE

- Uprawnia do kontynuacji kształcenia na studiach drugiego stopnia.
Podstawa prawna:
art. 326 ust. 2 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. z 2022, poz. 574, ze zm.).
- Polski odpowiednik może zostać określony po przeprowadzeniu procedury nostryfikacji.
Podstawa prawna:
rozporządzenie Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 28 września 2018 r. w sprawie nostryfikacji dyplomów ukończenia studiów za granicą oraz w sprawie potwierdzenia ukończenia studiów na określonym poziomie (Dz. U. poz. 1881).

LISTA UZNANYCH UCZELNI

[Ministerstwo Edukacji i Nauki](#)
[Narodowa Agencja ds. Ewaluacji i Akredytacji](#)

OPIS SYSTEMU EDUKACJI

[strona ENIC-NARIC](#)
[Rejestr absolwentów uczelni](#)



Dziękuję za uwagę

Joanna Nyga

dyplom@nawa.gov.pl; tel. BUW: 22 390 35 60 (godz. 9-12, pon.- pt.)